

**ORACIONES SENCILLAS
EN HUIXTECO
Y ESPAÑOL**

El lenguaje utilitario en sus orígenes para ser el centro y base de las ciencias positivas.

ORACIONES SENCILLAS EN HUIXTECO Y ESPAÑOL

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

primera edición	1968	100 ejemplares
segunda impresión	1973	200 ejemplares

**en tzotzil de Huixtán
y español
3-053 México, D.F. 2C
1973**

ORACIONES SENCILLAS EN HUIXTECO Y ESPAÑOL

1. J'oc' xa sbatel.

Hace rato que se fué.

2. Mu sc'an chbat.

No quiere ir.

3. Ac'ó batuc.

Que se vaya.

4. ¿C'usi hora chbat?

¿A qué hora va?

5. ¿C'usi hora ijul?

¿A qué hora llegó?

6. Ijul van ti vaxaquib hora.

Creo que llegó a las ocho.

7. ¿C'usi hora ibat?

¿A qué hora se fué?

8. ¿C'ü yu'un muc xbat?

¿Por qué no se fué?

9. Chbat ti Jobel.

Se va a San Cristóbal.

10. ¿C'hu yu'un chbat ti Jobel?

¿Por qué se va a San
Cristóbal?

11. Chba sman tal yeq'uel.

Va a comprar una hacha.

12. Chba schon jcot cha'cot
yalac'.

Va a vender unos pollos.

13. C'ot schon comel schitom.

Llegó a vender su puerco.

14. Ba sa si'.

Se fué a cortar leña.

15. Ba yac'be sq'uel ti sme'e.

Se fué a enseñarlo a su
mamá.

16. Yich'oj tal yasluna.

Llega con su azadón.

17. Tsotsanic me batel.

Que les vaya bien.

18. Ja' yorail.

La hora ha llegado.

19. I'elc'ambat staq'uin.

Fué robado el dinero.

20. ¿Mi ibat ti anil ti quereme?

¿Corrió el muchacho?

21. ¿C'u yu'un ibat ti anil?

¿Por qué corrió?

22. Muc xbat ti anil.

No corrió.

23. Ja' lec mi c'unc'un chbat.

Mejor se fué muy despacio.

24. Jo'ontutic ti jc'antutic.

Nosotros queremos.

25. Ti jc'antic ep.

Queremos más.

26. Jcotoltutic ti jc'antutic.

Todos lo queremos.

27. ¿Mi chac'an?

¿Lo quieres?

28. Mu jc'an.

No lo quiero.

29. ¿Mi mu xac'an?

¿No lo quieres?

30. ¿Mi yu'un mu xac'upin?

¿No te gusta?

31. Mu xa jc'an.

Ya no lo quiero.

32. Chisch'aybun co'nton avi to.

Este me estorba.

33. ¿Mi tsc'an?

¿Lo quiere él?

34. Mu van sc'an.

Probablemente no lo quiere.

35. ¿Mi yu'un mu sc'an?

¿No le gusta?

36. Mu sc'an.

No le gusta.

37. Chiscoltaun.

Me está ayudando.

38. Ta to xascoltaot.

Todavía te está ayudando.

39. Ep la scoltaucutic.

Nos ayudó mucho.

40. Coltao.
Ayúdale.
41. Coltaun.
Ayúdame.
42. Taco batel jun cha'vo'.
Mándale algunos.
43. Tacbun talel.
Mándamelo.
44. La stacbun talel oxvo'.
Me mandó três.

45. ¿C'hu yu'un la stacbot talel?
¿Por qué te los mandó?
46. La jc'ambe.
Se los pedí.
47. ¿Mi la stac batel?
¿Se los mandó?
48. La van stac batel.
Probablemente se los
mandó.
49. Ac'lo stac talel ep.
Que mande más.

50. ¿Mi tschonic tenelte' li'í?
¿Aquí se venden tablas?
51. Mu xa schonic.
Ya no se venden.
52. ¿Mi chachon avi to?
¿Estás vendiendo éste?
53. Chombil xa.
Ya está vendido.
54. Chombun alapis.
Véndeme tu lápiz.

55. Tsch'ay ti co'ntontic.
Se nos olvida.
56. ¿Mi ich'ay ti avo'nton?
¿Te olvidaste?
57. Mu xa sch'ay ti co'nton.
Ya no me olvido.
58. Mu me sch'ay ti avo'nton.
No te olvides.
59. Tschuc'omaj schi'uc xavon.
Está lavando ropa
con jabón.

60. Tschuc'omaj ti ton.

Está lavando encima de
una piedra.

61. Tschuc'omaj ti batia.

Está lavando en la batea.

62. Mu me xaquechan, ac'lo
persa.

Sigue lavando.

63. Tschuc'omaj van yu'un ti
svixe.

Probablemente está
lavando para su
hermana.

64. ¿Mi stac' chuq'uel avi to?

¿Se puede lavar éste?

65. **Mu stac'.**

No.

66. **Ja'to no'ox la jchuc'.**

Hace rato lo lavé.

67. **La xa jchuc'bot.**

Ya te lo he lavado.

68. **¿Mi chachuc'omaj to?**

¿Vas a lavar todavía?

69. **Chucbun jtoaya.**

Lava mi servilleta.

70. Tsc'an chve'.

Quiere comer.

71. Ive' xa.

Ya comió.

72. La sti' tibol.

Comió carne.

73. ¿Mi chana' chati' sbec'tal
carnero?

¿Come Ud. carnero?

74. Mu jc'an lec.

No me gusta mucho.

75. **Ve'an me, mu xaq'uexav.**

**Coma, coma, no tenga
pena.**

76. **¿Mi mu xava'ibe sjam?**

¿No entiendes?

77. **Mu xca'ibe sjam.**

No entiendo.

78. **¿C'u yu'un muc xa'ibe sjam?**

¿Por qué no entendió?

79. Ac'lo ya'ibe sjam.

Que se entienda.

80. ¿Mi chana' castiya?

¿Sabes español?

81. Mu jna'.

No sé.

82. Ja' tsna' lume.

Ya mero lo sabe.

83. Ac'lo sna'.

Que sepa.

84. Chanubtasq.

Enséñele.

85. Sna' tschanubtasvan.

Sabe enseñar.

86. Yac'oj sba tschanubtasvan.

Está enseñando.

87. La stiq'uc ti chuquel.

Lo pusieron en la cárcel.

88. Yu'un van chujuben sjol.

Probablemente está loco.

89. ¿Mi mu xaq'uexav?

¿No tienes vergüenza?

90. Oy yuch'.

Tiene piojos.

91. Laj yich' ti taq'uine.

Tomó el dinero.

92. ¿C'u yu'un laj yich' ti
taq'uine?

¿Por qué tomó el dinero?

93. Repenta muc sna'.

Probablemente se equivocó.

94. C'ambo.

Pídale.

95. Malun.

Espérame.

96. Taquin yo'nton ti vacaxetique.

El ganado tiene sed.

97. Mu van xcuch yu'un.

Probablemente no aguanta.

98. Chc'uxubinvan ti yajvale.

Su patrón tiene compasión.

El teq'wip'ull zata an van er. alba na est. vijperts jato n'c'f. amoz n'atexa'bur de za calimmas. potonices

99. Jal la smala.

Esperó mucho tiempo.

100. La stac ti iq'uel ti
snich'one.

Lo mandó a ver a su hijo.

101. Yac'oj sba tsloq'uesic
tenelte'.

Están cortando tablas.

102. Ta to sloq'uesic tenelte'.

Todavía están cortando
tablas.

103. Chlo'lajic schi'uc much'u-
tic xojtiquin.

Platica con sus amigos.

104. La'ic.

Vengan Uds.

105. Li'oyuntutic.

Aquí estamos.

106. Chlaj xa ti jcase.

Se me está acabando el
petróleo.

107. Itil xa ti c'loq'ue.

Ya arde el fuego.

108. Isoc ti jradioe.

El radio se descompuso.

109. Ja'to no'ox la smes.

Hace rato barrió.

110. La spas vaj.

Echó tortillas.

111. Tsc'an ts'ol.

Quiere calabazas.

112. Mu la sta.

No las encontré.

113. Chlupin ti hora ti ts'ole.

Están retoñando muy
pronto las calabazas.

114. Ip'aj cu'un.

Se me cayó.

115. Ivoc' cu'un.

Se me rompió.

116. Oy vaquib.

Hay seis.

117. Tsc'an ep.

Quiere más.

118. Tsc'uxubinat yu'un ti

schile.

Su amigo le tiene

misericordia.

El trabajo en el zeta es un er. libro no es. vigeta para si. cfr. como / ates / sale de / a / s / i / n / o / n / a / s / p / e / n / i / e / s

**se terminó de imprimir este libro
el día 16 de julio de 1973
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.**

La edición consta de 200 ejemplares

El lenguaje utilitario en sus orígenes para ser el centro y base de las ciencias positivas

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las reformas posteriores.